

Inhaltsverzeichnis

1. Vorbemerkungen	8
2. Die Folgen der <i>cultural turns</i> : inter- bzw. transkultureller Paradigmenwechsel	13
2.1 <i>Turkish turn</i> : philologische Interdisziplinarität und Komparatistik	15
2.2 <i>Topographical turn</i> : Transnationalität und Glokalität	26
2.3 <i>Iconic turn</i> : transnationaler Blick und Netz-Metaphorik	32
2.4 <i>Vectorial turn</i> : Poetik der Bewegung und transversal biographisches Schreiben	36
2.5 Die Notwendigkeit einer weiteren Präfigierung des Kulturellen	41
3. Synkulturelle Verortungen erzählender Migrationsliteratur	47
3.1 „Wo Europa anfängt“ – Topographische Erkundung deutschsprachiger Migrantenliteratur	47
3.2 Aspekte deutschsprachiger Migrantenliteratur, dargestellt an Yoko Tawadas Roman „Ein Gast“	58
3.2.1 Gast – Gastarbeiter – Gastarbeiterliteratur	58
3.2.2 Die Figur des Gastes: Tawadas Roman im Kontext deutschsprachiger Migrantenliteratur	61
3.3 Adelbert-von-Chamisso-PreisträgerInnen aus der Schweiz im Portrait	67
3.3.1 Der Adelbert-von-Chamisso-Preis	67
3.3.2 Adelbert-von-Chamisso-FörderpreisträgerInnen: Rajčić, Veteranyi, Florescu, Micieli	69
3.3.3 Adelbert-von-Chamisso-HauptpreisträgerInnen: Franzetti, Rakusa	81
3.3.4 „Swiss made“ – „Natürlich die Schweizer!“ – „Je Suisse“	88
3.4 Giwi Margwelaschwili, ein ‚Wartbürger in Deuxiland‘	91
3.5 Die multimediale Ästhetisierung der ‚Kanakster‘ am Beispiel Feridun Zaimoglus	99
3.5.1 <i>Kanake</i> – (sprachliche) Herkunft und mediale Abbildung	99
3.5.2 Feridun Zaimoglu: der ‚Kanakan‘-Hansdampf in allen Gassen resp. Medien	103
3.5.3 <i>Kanaken</i> in der Literatur des Kanaksters Zaimoglu	106
3.5.4 ‚Generation Kanak‘	112

4. Sprachlich kulturelle Verortungen der Migrationslyrik	115
4.1 „deutsch-sein ... heißt goethe in sich zu spüren“: Zur Goethe-Rezeption in der Literatur von MigrantInnen	115
4.1.1 „Unsere Zukunft und Goethe“	115
4.1.2 Von Goethes „Faust“	116
4.1.3 Goethe-Parodien	119
4.1.4 Von einer „Goethe-Nummer“ und einer Goethe-Prüfung	121
4.1.5 Vom „Heidenröslein“ und vom „Bürgergeneral“	123
4.2 „Meine Wurzeln haben Knoten“: poet(olog)ische Verwurzelung in Wendezeiten	126
4.2.1 Gedichte zu Wendezeiten	126
4.2.2 ‚Verwurzelung‘ in der Lyrik der ersten MigrantInnen-Generation	130
4.2.3 ‚Verwurzelung‘ in der Lyrik der zweiten MigrantInnen-Generation	133
4.3. Literarische ‚Länderkunde‘: der unbemerkte Aufbruch der deutschsprachigen Migrantenlyrik der 1990er Jahre	135
4.3.1 Zehra Çiraks Gedicht über Einwanderer	135
4.3.2 Betroffenheitsgedichte der ersten Generation	137
4.3.3 „Auf-Bruch“-Gedichte der zweiten Generation	140
4.3.4 Lyrik von MigrantInnen in deutschsprachigen Anthologien	142
4.4 Lyrische Reflexionen zur Mutter-, Zweit- und Fremdsprache: Anregungen für den DaM-, DaZ- und DaF-Unterricht	145
5. Kinder- und jugendliterarische Figuren im multikulturellen Beziehungsgeflecht	158
5.1 Inter- und transkulturelle Liebesbeziehungen in der zeitgenössischen Jugendliteratur	158
5.2 Freundschaftsbeziehungen in der deutschsprachigen Kinder- und Jugendliteratur am Beispiel von ‚Umsiedlern‘ aus Polen	164
5.3 Coverdarstellungen jugendlicher Protagonistinnen mit Einwanderungsbiographie (am Beispiel von ‚Aischa oder die Sonne des Lebens‘)	172
5.4 Hasan Schmidt – Die interkulturelle Bildung einer literarischen Figur	185
6. Cultural turn der Deutschdidaktik?	197
6.1 Bausteine im Verbundsystem der Fachdidaktiken am Beispiel der Literaturdidaktik: mono- / multi- / inter- / trans- -kulturell / -lingual / -medial	197
6.1.1 Transdisziplinäre Bausteine	197
6.1.2 Deutschdidaktik: monomedial, multimedial, intermedial, transmedial, symmedial	198

6.1.3	Deutschdidaktik: monolingual, multilingual, interlingual, translingual	199
6.1.4	Biologiedidaktik – ein Exkurs	202
6.1.5	Deutschdidaktik: monokulturell, multikulturell, interkulturell, transkulturell	204
6.2	Inter-, trans- und synkulturelle Literaturdidaktik	212
6.2.1	Die Präfigierung des Kulturellen in den fachwissenschaftlichen Grundlagen(lehr)werken	212
6.2.2	Die interkulturelle Orientierung deutschdidaktischer Einführungen	216
6.2.3	Die interkulturelle (Des-)Orientierung deutschdidaktischer Lexika mit einem Exkurs zu Textsammlungen für den Literaturunterricht	227
6.2.4	Die transkulturelle Orientierung der Fremd- und Muttersprachendidaktik	234
6.2.5	Die synkulturelle Ergänzung des inter- und transkulturellen Paradigmas	238
7.	Bibliographie	244
7.1	Primärliteratur	244
7.1.1	Anthologien	244
7.1.2	Monographien	245
7.2	Sekundärliteratur	250
7.2.1	Philologisch orientierte Sekundärliteratur	250
7.2.2	Didaktisch orientierte Sekundärliteratur	262
7.3	Nachschlagewerke	269
7.4	Internetquellen	270
8.	Anhang	272
8.1	Zusätzliche Abbildungen	272
8.2	Abbildungsverzeichnis	275